

La representación de la interdisciplinariedad en los puntos de acceso alfabéticos de materias de las bibliotecas españolas

María del Carmen Agustín Lacruz¹, Francisco Javier García Marco², Andrés Yubero Cortés³

¹ Departamento de Ciencias de la Documentación e Historia de la Ciencia, Universidad de Zaragoza, España. cagustin@unizar.es.

² Departamento de Ciencias de la Documentación e Historia de la Ciencia, Universidad de Zaragoza, España. jgarcia@unizar.es.

³ Centro de Investigación y Tecnología Agroalimentaria de Aragón (C.I.T.A.), Zaragoza, España. ayubero@aragon.es

Resumen

Se realiza un estudio comparativo del tratamiento de la interdisciplinariedad en los puntos de acceso temáticos alfabéticos de los catálogos en línea de las principales redes de bibliotecas públicas, universitarias y de investigación españolas de alcance nacional. Para ello, se estudia la asignación de los encabezamientos de materia a las monografías publicadas en España en 2005 sobre cuatro temas netamente interdisciplinarios de gran pertinencia social en la actualidad: Alfabetización Informacional, Educación para la Salud, Protección del Consumidor y Violencia Doméstica. El criterio para la selección de la muestra es la aparición del tema expresado en castellano con dichos términos u otros sinónimos en el campo de título y de materia del registro bibliográfico. Los catálogos analizados han sido el Catálogo colectivo de las Bibliotecas Públicas del Estado, el Catálogo de la Biblioteca Nacional de España, el Catálogo Colectivo de la Red de Bibliotecas Universitarias Españolas (REBIUN) y el Catálogo CSIC Bibliográfico de la Red de Bibliotecas del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Se definen los conceptos, se analizan las equivalencias terminológicas en inglés y francés y posteriormente se investigan las fuentes de las autoridades en dichas lenguas. Posteriormente se analiza el comportamiento de los términos seleccionados en las listas de encabezamientos de materia o listados de autoridades – Lista de Encabezamientos de Materia para las Bibliotecas Públicas, Lista de Encabezamientos de Materia de la Red de Bibliotecas del CSIC y Autoridades de Materia de la Biblioteca Nacional (España)-. Finalmente se comparan el número de ocurrencias halladas en el campo materia y en el campo título con cada uno de los cuatro términos seleccionados.

Palabras clave: Alfabetización informacional, Autoridades de materia, Catálogos en línea, Educación para la salud, Encabezamientos de materia, España, Indización, Lenguajes documentales, Protección del consumidor, Violencia doméstica.

Abstract

A comparative analysis of the treatment that interdisciplinary subjects receive in the subject authority files of the main Spanish university and public OPACs is offered. The subject headings assigned to monographs published in Spain in 2005 on family violence, health education, information literacy and consumer protection were studied, four topics of a multidisciplinary nature which are nowadays of great relevance and public interest. Books were selected when those terms or other synonyms appeared in the title or subject fields of the bibliographic records. The analyzed catalogues were the Collective Catalogue of the State Public Libraries, the National Library of Spain Catalogue, the University Libraries Network's Collective Catalogue and the CSIC Bibliographic Catalogue of the Scientific Research High Council's Library Network. The concepts were defined, and the terminological equivalences and authority entries in English and French were analyzed. Thereafter, the behaviour of these concepts in the subject headings authority files used in the aforementioned catalogues were studied, this is: Lista de Encabezamientos de Materia para las Bibliotecas Públicas, Lista de Encabezamientos de Materia de la Red de Bibliotecas del CSIC y Autoridades de Materia de la Biblioteca Nacional. Finally, the number of occurrences in the subject and in the title fields were compared.

Keywords: Consumer protection, Family violence, Health education, Indexing, Indexing languages, Information literacy, OPAC, Spain, Subject authority files, Subject headings.

1 Introducción

Una de las características más llamativas de la Sociedad del Conocimiento actual es la interdisciplinaridad de buena parte de los temas que son objeto de interés tanto para la ciencia y la investigación, como para los ciudadanos en general. El desarrollo económico sostenible; la globalización; la educación en valores; los fenómenos migratorios; el cambio climático, son ejemplos que ilustran bien esta tendencia contemporánea.

De forma especular, la producción bibliográfica actual resulta difícil de circunscribir a las materias monotemáticas y unidisciplinarias tradicionales. Este hecho se refleja en la forma en la que los catálogos alfabéticos de materias redactan los encabezamientos de materias que permiten a los usuarios interesados recuperar los documentos que pueden resolver las necesidades de información planteadas.

Los encabezamientos de materia fueron diseñados como una herramienta para hacer las colecciones accesibles a los usuarios con sus propios términos, “en lenguaje natural”. En el nuevo entorno multidisciplinar, eso supone reconocer que no sólo hay que incorporar la terminología “lega”, sino también las denominaciones alternativas que reciben los campos interdisciplinarios en las diferentes disciplinas que se ocupan de ellos, así como reflejar adecuadamente la relación que dichos campos interdisciplinarios mantienen con la constelación de disciplinas, subdisciplinas y especialidades que se ocupan de ellos.

Dadas las limitaciones de espacio que debemos observar en este trabajo, buena parte del contenido de esta comunicación se presenta recogida en tablas y cuadros que sintetizan visualmente tanto el proceso desarrollado como los diferentes resultados parciales obtenidos.

Es también importante señalar, que la fase final de la investigación, es decir, la observación del comportamiento de los términos de indización dentro de los catálogos seleccionados, requiere una observación diacrónica que permita comprobar en un intervalo temporal mayor el tratamiento que irán recibiendo los futuros fondos bibliográficos que con estas mismas materias se vayan incorporando paulatinamente al catálogo.

2 Objetivos

El propósito de esta investigación es realizar un estudio comparativo del tratamiento de la interdisciplinariedad en los puntos de acceso temáticos alfabéticos de los catálogos en línea de las principales redes de bibliotecas públicas, universitarias y de investigación españolas de alcance nacional, analizando de forma específica el comportamiento de los encabezamientos de materia que se eligen para representar las materias objeto de estudio.

3 Delimitación de la muestra

El punto de partida para diseñar esta investigación fue acotar una muestra de estudio representativa atendiendo a cuatro criterios: a) la pertinencia de los temas seleccionados; b) la conveniencia del marco cronológico establecido, c) la tipología documental; y d) la relevancia y representatividad de los catálogos bibliográficos seleccionados.

Respecto al primero de los criterios, hemos de señalar que “Alfabetización Informacional”, “Educación para la Salud”, “Protección del Consumidor” y “Violencia Doméstica” son conceptos interdisciplinares de gran pertinencia en la sociedad española actual.

En segundo lugar, por su proximidad temporal con el momento presente, la elección del año 2005 como fecha de publicación de las monografías estudiadas, permite un conocimiento adecuado del contexto sociocultural que acompaña a cada uno de los conceptos y de su reciente evolución terminológica.

En tercer lugar, dentro de la variada y rica tipología documental presente en los catálogos bibliográficos españoles, se han elegido las monografías como el tipo de documento que más frecuentemente seleccionan y adquieren las bibliotecas para enriquecer sus acervos bibliográficos.

Por último, los catálogos abordados —el Catálogo colectivo de las Bibliotecas Públicas del Estado, el Catálogo de la Biblioteca Nacional de España, el Catálogo Colectivo de la Red de Bibliotecas Universitarias Españolas (REBIUN) y el Catálogo CSIC Bibliográfico de la Red de Bibliotecas del Consejo Superior de Investigaciones Científicas— son representativos de las principales redes de bibliotecas públicas, universitarias y de investigación españolas y relevantes por su alcance y cobertura temática.

4 Metodología de investigación

Una vez seleccionada la muestra y delimitado el intervalo cronológico, la investigación se ha desarrollado en cuatro fases consecutivas, que detallamos a continuación:

- 1) Definición de los términos objeto de estudio, establecimiento de las equivalencias terminológicas correspondientes en inglés y francés e identificación de las fuentes de las Autoridades de materias en dichas lenguas.
- 2) Selección e identificación de las Listas de encabezamientos de materia y de los catálogos bibliográficos.
- 3) Análisis contextualizado de los encabezamientos de materia en cada una de las *Listas*.
- 4) Análisis de los encabezamientos seleccionados dentro de los catálogos.

4.1 Definición de términos, establecimiento de equivalencias lingüísticas e identificación de fuentes de Autoridades de materia

El propósito de esta fase de la investigación es definir el significado en castellano de cada uno de los términos seleccionados, así como establecer las equivalencias lingüísticas de cada uno de ellos en francés e inglés y finalmente, determinar las autoridades de materia en cada una de esas lenguas.

La figura 1 permite visualizar de forma comparativa los logros de esta fase de estudio.

TÉRMINOS EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN / FUENTE	TÉRMINOS EQUIVALENTS EN INGLÉS Y FRANCÉS	AUTORIDAD DE MATERIAS EN INGLÉS Y FRANCÉS
ALFABETIZACIÓN INFORMACIONAL	Dominio de una serie de competencias o habilidades para obtener, evaluar, usar y comunicar la información a través de medios convencionales y electrónicos. Desde el punto de vista de las instituciones educativas y documentales es el servicio y las actividades para lograr la enseñanza-aprendizaje de esas destrezas. (Gómez Hernández, J. A. y Benito Morales, F. <i>De la formación de usuarios a la alfabetización informacional: propuestas para enseñar las habilidades de información</i>).	Inglés: Information Literacy Francés: Maîtrise de l'information / compétence informationnelle / Culture de l'information	LC Authorities: Information literacy (LC Control Number; sh 00007046) Autorites RAMEAU: Culture de l'information (Notice n° : FRBNF14630620)
EDUCACIÓN PARA LA SALUD	La educación para la salud comprende las oportunidades de aprendizaje creadas conscientemente que suponen una forma de comunicación destinada a mejorar la <i>alfabetización sanitaria</i> , incluida la mejora del conocimiento de la población en relación con la salud y el desarrollo de <i>habilidades personales</i> que conduzcan a la salud individual y de la <i>comunidad</i> . (Organización Mundial de la Salud. Promoción de la Salud. <i>Glosario</i> : Ginebra: Organización Mundial de la Salud, 1998)	Inglés: Health education / Health promotion Francés: Éducation de la santé / Éducation pour la santé / Éducation socio-sanitaire / Education sanitaire / Promotion de la santé	LC Authorities: Health education (LC Control Number; sh 85059537) Autorites RAMEAU: Éducation sanitaire (Notice n°: FRBNF11940795)
PROTECCIÓN DEL CONSUMIDOR	La protección de los consumidores [...] tiene por objeto promover la salud, la seguridad, los intereses económicos y jurídicos de los consumidores, así como su derecho a la información. (Unión Europea. <i>Glosario SCADPlus</i> . URL=< http://europa.eu/scadplus/glossary/index_es.htm >)	Inglés: Consumer protection Francés: Défense des consommateurs / Protection des consommateurs / Protection du consommateur	LC Authorities: Consumer Protection (LC Control Number: sh85031486) Autorites RAMEAU: Consommateurs-Protection (Notice n°: FRBNF11947225)
VIOLENCIA DOMÉSTICA	Este término con frecuencia se equipara en la literatura a violencia doméstica y a violencia conyugal. Se define como los malos tratos o agresiones físicas, psicológicas, sexuales o de otra índole, infligidas por personas del medio familiar y dirigida generalmente a los miembros más vulnerables de la misma: niños, mujeres y ancianos. (Fernández Alonso, Mª del C. [et al.] <i>Violencia doméstica</i> . Madrid: Ministerio de Salud y Consumo, 2003)	Inglés: Family violence / Marital violence / Domestic violence Francés: Violence domestique / Violence dans la famille / Violence familiale	LC Authorities: Family violence (LC Control Number: sh 85047071) Autorites RAMEAU: Violence familiale (Notice n°: FRBNF12004921)

Fig. 1. Definiciones de los conceptos, equivalencias terminológicas y fuentes de Autoridades en francés e inglés.

4.2 Selección e identificación de las Listas de encabezamientos de materia y de los catálogos bibliográficos

El cometido de esta etapa es identificar cada una de las Listas de Encabezamientos de Materia o Autoridades de Materia de las que forman parte los términos de indización que se estudian, así como los catálogos bibliográficos en línea sobre los que se va a analizar el comportamiento de dichos encabezamientos.

4.2.1 Listas de Encabezamientos de Materia o de Autoridades de Materia

- Lista de encabezamientos de materia para las bibliotecas públicas. 2ª ed. rev. Madrid. Ministerio de Cultura, 1987.
- Biblioteca Nacional. Encabezamientos de materia: Normativa para su redacción. Madrid: Ministerio de Cultura, 1991.
- Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Unidad de Coordinación de Bibliotecas. Lista de encabezamientos de materia de la red de bibliotecas del CSIC. [CD-ROM]. 5ª ed. Madrid: CSIC, 2000.
- Autoridades de la Biblioteca Nacional [Sitio Web]. URL=< <http://www.bne.es/cgi-bin/wsirtex?FOR=WBNALFA4>>

4.2.2 Catálogos bibliográficos en línea

Catálogo colectivo de las Bibliotecas Públicas del Estado	http://www.mcu.es/bpe/buscarBPE.do
Catálogo de la Biblioteca Nacional de España	http://www.bne.es/cgi-bin/wsirtex?FOR=WBNCNP4
Catálogo Colectivo de Red de Bibliotecas Universitarias Españolas (REBIUN)	http://rebiun.crue.org/rebiun/
Catálogo CSIC Bibliográfico	http://aleph.csic.es

4.3 Análisis contextualizado de los encabezamientos de materia en cada una de las Listas

En cada una de las herramientas terminológicas seleccionadas, y a propósito de cada uno de los términos objeto de análisis, se realizan las siguientes tareas:

- Estudio de cada encabezamiento de materia dentro de su campo semántico, señalando el alcance de su significado y sus relaciones con otros términos.
- Identificación y localización en las *Listas* de los conceptos cuasisinónimos.
- Determinación de los términos preferentes y no preferentes.
- Identificación de las relaciones genéricas y específicas que mantiene cada encabezamiento de materia.

La Fig. 2 recoge las observaciones más relevantes recogidas en esta fase de la investigación.

ENCABEZAMIENTO PRINCIPAL	L.E.M. PARA BIB. PÚBLICAS	L.E.M DE LA RED DE BIB DEL CSIC	AUTORIDADES DE MATERIA DE LA BIBLIOTECA NACIONAL (ESPAÑA)
ALFABETIZACIÓN INFORMACIONAL	Aparece únicamente el término genérico “Alfabetización”. En <i>Encabezamientos de Materia: Normativa para su redacción</i> , la norma 2.3.1. se permite incluir el adjetivo “informativo” para expresar clase o variedad.	Aparece únicamente el término genérico “Alfabetización” (Núm.Sist. 000022208). No obstante la consulta al catálogo, ofrece resultados utilizando “alfabetización informativa” como encabezamiento de materia.	Aparece únicamente el término genérico “Alfabetización” (Nº Reg. materias BNE19900958530). No obstante la consulta al catálogo, ofrece resultados utilizando “alfabetización informativa” como encabezamiento de materia.
EDUCACIÓN PARA LA SALUD	Aparece únicamente el término genérico “Educación” con una nota de alcance que permite usar nombres de distintas clases de educación tanto “por razón de su finalidad” como “por su agente”. En <i>Encabezamientos de Materia: Normativa para su redacción</i> , la norma 4.3.1. se permite crear el encabezamiento mediante una estructura gramatical de complemento nominal con la preposición “para”. Además, la <i>Lista</i> contiene sin definir, el término genérico “Educación sanitaria” dentro del campo semántico general de “Salud”.	Aparece el término cuasi sinónimo, “Educación sanitaria” (Núm.Sist. 000029565), que se considera como término preferente frente a otros términos no admitidos como “Educación en salud”, “Higiene - Estudio y enseñanza” y “Salud - Estudio y enseñanza”. Incluye referencias de ampliación a otros términos admitidos en la <i>Lista</i> del mismo campo semántico como, “Promoción de la salud” e “Higiene”.	Aparece el término cuasi sinónimo “Educación sanitaria” (Nº Registro de materias BNE19900958406). Otros términos de este campo semántico son “Educación al paciente” (Nº Reg. Materias BNE20001359514) o “Educación sanitaria dental” (Nº Reg. Materias BNE19900958406), “Educación sexual” (Nº Reg. Materias BNE19900977193) que incluye como términos específicos “Educación sexual de adolescentes” (Nº Reg. Materias BNE20020546566), “Educación sexual de disminuidos mentales” (Nº Reg. Materias BNE20031059128)y “Educación sexual de minusválidos”.
PROTECCIÓN DEL CONSUMIDOR	El término “Consumidores” aparece como encabezamiento principal. Por otro lado, el término “Protección” tiene una nota de alcance que indica que sólo puede usarse como subencabezamiento, lo cual hace que tan solo sea posible un encabezamiento de materia compuesto por “Encabezamiento principal-Subencabezamiento de materia” del tipo “Consumidores-Protección”	Existe una entrada a este término, aunque es considerado como no preferente puesto que remite a “Consumidores - Protección” (Núm.Sist. 000027201), con una nota de alcance que precisa su aplicación para “actividades tanto privadas como gubernamentales destinadas a salvaguardar a los consumidores de los perjuicios contra su salud, seguridad o bienestar económico”. Aparecen también como términos no preferentes “Protección de los consumidores” y “Protección del consumidor”. El campo semántico del que forma parte incluye como términos específicos “Alimentos - Adulteración e inspección”, “Calidad” y “Consumidores - Educación”.	Existe una entrada a este término, aunque es considerado como no preferente puesto que remite a “Consumidores - Protección” (Nº Reg. Materias BNE19901094431), con una nota de alcance que precisa su aplicación para “obras sobre actividades destinadas a salvaguardar a los consumidores de los perjuicios contra su salud, seguridad y bienestar económico”. Aparecen también como términos no preferentes “Consumidores - Defensa” y “Defensa del consumidor”. El campo semántico del que forma parte tiene como término genérico “Política comercial”.
VIOLENCIA DOMÉSTICA	Aparece únicamente el término genérico “Violencia”. En <i>Encabezamientos de Materia: Normativa para su redacción</i> , la norma 2.3.1. permite incluir el adjetivo “doméstica” para expresar clase o variedad”.	Aparece únicamente el término genérico “Violencia”. (Núm.Sist. 000047877), y como término específico el cuasi sinónimo “Violencia familiar” (Núm.Sist. 000047882) que se prefiere al término “Violencia en la familia” y que incluye a su vez como término específico “Maltratadas”.	Existe una entrada a este término, aunque es considerado como no preferente puesto que remite a “Violencia en la familia” (Nº Reg. Materias BNE19971100507). Aparecen también como términos relacionados “Acoso moral” (Nº Reg. Materias BNE20001448153), “Malos tratos” (Nº Reg. Materias BNE20020802459) o “Víctimas de violencia en la familia” (Nº Reg. Materias BNE20032719302). El campo semántico del que forma parte tiene como término genérico “Violencia”.

Fig. 2. Análisis contextualizado de los encabezamientos de materia en cada una de las Listas

4.4 Análisis de los encabezamientos seleccionados dentro de los catálogos

El objetivo de la última fase de la investigación es comparar el comportamiento de los términos de indización controlados y no controlados observando el número de ocurrencias resultantes al formular la ecuación de búsqueda “monografía publicada en el año 2005” conteniendo:

- a) el encabezamiento de materia (controlado) en el campo de materia del registro. (Fig.3).
- b) el término en lenguaje natural (no controlado) en el campo de título del registro. (Fig.4).

ENCABEZAMIENTO PRINCIPAL	CATÁLOGO COLECTIVO DE LAS BIBLIOTECAS PÚBLICAS DEL ESTADO	CATÁLOGO DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA	CATÁLOGO COLECTIVO DE RED DE BIBLIOTECAS UNIVERSITARIAS ESPAÑOLAS (REBIUN)	CATÁLOGO CSIC BIBLIOGRÁFICO
ALFABETIZACIÓN INFORMACIONAL	Término de búsqueda: Alfabetización informacional Ocurrencias halladas: 0	Término de búsqueda: Alfabetización informacional Ocurrencias halladas: 3	Término de búsqueda: Alfabetización informacional Ocurrencias halladas: 2	Término de búsqueda: Alfabetización informacional Ocurrencias halladas: 1
EDUCACIÓN PARA LA SALUD	Término de búsqueda (nº ocurrencias) Educación para la salud (1) Término de búsqueda (nº ocurrencias) Educación sanitaria (42)	Término de búsqueda: Educación sanitaria Ocurrencias halladas: 15	Término de búsqueda (nº ocurrencias) Educación para la salud (4) Término de búsqueda (nº ocurrencias) Educación sanitaria (18)	Término de búsqueda: Educación sanitaria Ocurrencias halladas: 0
PROTECCIÓN DEL CONSUMIDOR	Término de búsqueda: Consumidores-Protección Ocurrencias halladas: 29	Término de búsqueda: Consumidores-Protección Ocurrencias halladas: 26	Término de búsqueda (nº ocurrencias) Consumidores-Protección (11) Término de búsqueda (nº ocurrencias) Protección de los consumidores (4)	Término de búsqueda: Consumidores-Protección Ocurrencias halladas: 0
VIOLENCIA DOMÉSTICA	Término de búsqueda: Violencia doméstica Ocurrencias halladas: 6	Término de búsqueda: Violencia en la familia Ocurrencias halladas: 21	Término de búsqueda: Violencia entre cónyuges Ocurrencias halladas: 17	Término de búsqueda: Violencia familiar Ocurrencias halladas: 2

Fig. 3. Ocurrencias localizadas en el campo de materia del registro a través del término controlado.

ENCABEZAMIENTO PRINCIPAL	CATÁLOGO COLECTIVO DE LAS BIBLIOTECAS PÚBLICAS DEL ESTADO	CATÁLOGO DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA	CATÁLOGO COLECTIVO DE RED DE BIBLIOTECAS UNIVERSITARIAS ESPAÑOLAS (REBIUN)	CATÁLOGO CSIC BIBLIOGRÁFICO
ALFABETIZACIÓN INFORMACIONAL	Término de búsqueda: Alfabetización informacional Ocurrencias halladas: 2	Término de búsqueda: Alfabetización informacional Ocurrencias halladas: 0	Término de búsqueda: Alfabetización informacional Ocurrencias halladas: 1	Término de búsqueda: Alfabetización informacional Ocurrencias halladas: 1
EDUCACIÓN PARA LA SALUD	Término de búsqueda: Educación para la Salud Ocurrencias halladas: 15	Término de búsqueda: Educación para la Salud Ocurrencias halladas: 12	Término de búsqueda: Educación para la Salud Ocurrencias halladas: 13	Término de búsqueda: Educación para la Salud Ocurrencias halladas: 0
PROTECCIÓN DEL CONSUMIDOR	Término de búsqueda: Protección del Consumidor Ocurrencias halladas: 2	Término de búsqueda: Protección del Consumidor Ocurrencias halladas: 2	Término de búsqueda: Protección del Consumidor Ocurrencias halladas: 2	Término de búsqueda: Protección del Consumidor Ocurrencias halladas: 0
VIOLENCIA DOMÉSTICA	Término de búsqueda: Violencia doméstica Ocurrencias halladas: 11	Término de búsqueda: Violencia doméstica Ocurrencias halladas: 9	Término de búsqueda: Violencia doméstica Ocurrencias halladas: 33	Término de búsqueda: Violencia doméstica Ocurrencias halladas: 0

Fig. 4. Ocurrencias localizadas en el campo de título con términos sin controlar.

5 Resultados

Entre los resultados más relevantes de esta investigación, podemos destacar los siguientes:

5.1 Relativos a la naturaleza de los encabezamientos de materia

- 1) “Educación para la salud” y “Protección del consumidor” son conceptos que pertenecen a campos semánticos resueltos de forma insatisfactoria en la actualidad en las Listas de encabezamientos y en las Autoridades de materia observadas. “Educación para la salud” remite a “Educación sanitaria”, restringiendo su significación al ámbito institucional y hospitalario. Por su parte, “Protección del consumidor” se ubica restrictivamente dentro del concepto genérico “Política comercial” (Autoridades B. N) y no se relaciona con “Derechos de los ciudadanos”, campo semántico dentro del que debería estar incluido.
- 2) El encabezamiento de materia en inglés “Health Education”, procedente de la Library of Congress Subject Headings, fue traducido al contexto español en su momento como “Educación sanitaria”. Sería recomendable realizar una revisión de dicha traducción, para adecuar ese término al contexto socioeducativo español actual, en el que –como consecuencia principalmente de las materias transversales introducidas por la LOGSE y la legislación educativa posterior– se distinguen claramente los conceptos de educación sanitaria y educación para la salud.
- 3) “Protección del consumidor” y “Violencia doméstica”, en la Lista de encabezamientos de materia para las bibliotecas públicas, y en las Autoridades de materia de la Biblioteca Nacional se desarrollan como términos controlados mediante expresiones alternativas bajo la estructura Encabezamiento principal-Subencabezamiento de materia: “Consumidores - Protección”; Mujeres - Malos tratos”; “Niños - Malos tratos” y “Ancianos-Malos tratos” respectivamente.
- 4) “Violencia doméstica” es el término que muestra más variantes controladas: “Violencia en la familia”, “Violencia doméstica”, “Violencia entre cónyuges” y “Violencia familiar”.
- 5) Es sorprendente la ausencia del encabezamiento “Alfabetización informacional” en la Listas observadas y su presencia como término de indización en los catálogos. Avanzamos como hipótesis que dicho término todavía no tenga presencia en monografías y, dado su carácter novedoso, esté solo circulando en artículos de publicaciones periódicas especializadas; así como la posibilidad de que esté siendo un encabezamiento de materia “candidato” a ser incluido dentro de las respectivas Listas y/o Autoridades.

5.2 Relativos al comportamiento de los términos de indización dentro del catálogo

- 1) Para la muestra seleccionada resulta claramente inferior la recuperación en lenguaje natural (101 ocurrencias) que la controlada (212 ocurrencias).
- 2) De los catálogos seleccionados, el catálogo CSIC Bibliográfico resulta muy poco significativo al aportar tan solo 4 ocurrencias en total, quizá debido al carácter eminentemente científico de su fondo documental.
- 3) El término “Alfabetización informacional”, por ser quizá el de más reciente formulación, es el que menores resultados ofrece (10 en total) en las dos búsquedas.

- 4) Los términos “Educación para la Salud” y “Violencia doméstica” son en lenguaje natural, los que ofrecen mayor número de ocurrencias, lo que probablemente se deba a su mayor difusión social.
- 5) La disfunción entre el número de ocurrencias en lenguaje controlado y no controlado del concepto “Protección del consumidor” es evidente y puede estar relacionada con los dominios tan diversos en los que puede desarrollarse.

6 Conclusiones

- El tratamiento de la interdisciplinariedad plantea un importante desafío a la descripción temática de recursos bibliográficos en algunos de los más importantes catálogos de nuestro país, pues los resultados de esta investigación demuestran que los encabezamientos asignados a documentos que se ocupan de estas materias, no permiten una recuperación exhaustiva de los mismos.
- En la construcción de los encabezamientos de materia seleccionados se constata una destacable diversificación terminológica entre los diferentes catálogos. Ello puede ser debido tanto a la existencia de políticas de indización específicas de cada uno de los sistemas bibliotecarios, como a la falta de una fuente de Autoridades de materia única, al estilo de las francesas de la Universidad de Laval y sus hermanas, las Autoridades RAMEAU, o de las inglesas de la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos.
- Los encabezamientos de materia objeto de estudio evidencian una terminología poco evolucionada, respecto a las expresiones lingüísticas más innovadoras y extendidas en sus respectivos dominios, tal como reflejan los títulos de las monografías que indizan y el propio uso lingüístico del castellano actual. Un ejemplo característico es el encabezamiento “Educación sanitaria” (orientado hacia el ámbito de las instituciones sanitarias) que refleja sólo parcialmente el concepto más extendido en la actualidad de “Educación para la salud” (orientado hacia el ámbito educativo).
- Se observan diferencias notables entre las Listas de Encabezamientos de Materia y/o las Listas de Autoridades de Materia y los catálogos bibliográficos de los respectivos sistemas. Ello evidencia las lógicas discrepancias entre las herramientas normativas – más rígidas y de más lenta evolución- y la praxis indizadora de los catálogos –más flexible y adaptada al uso lingüístico-.
- Sorpresivamente, los catálogos de los sistemas bibliotecarios seleccionados reflejan – en el intervalo cronológico estudiado- una producción bibliográfica escasa relacionada con los *items* temáticos escogidos, a pesar de que éstos cuentan con presencia notable en la realidad social y en los medios de comunicación de nuestro país.
- Los encabezamientos de materia analizados testimonian problemas derivados de traducciones literales y descontextualizadas de términos procedentes de fuentes terminológicas extranjeras. Estos préstamos lingüísticos transitorios suplen temporalmente la existencia de palabras en castellano que reflejen mejor el concepto original. Sin embargo, una vez que nuestra lengua adapta o crea expresiones propias, con frecuencia, el encabezamiento literal ya se ha impuesto en el catálogo, no se sustituye por el término asentado por el uso lingüístico, y consiguientemente, se acrecienta la brecha terminológica entre el encabezamiento de materia y la expresión más extendida.

En general, esta situación puede producir que temas de gran interés y actualidad para los usuarios sean muy difíciles de recuperar en los catálogos de nuestras bibliotecas, puesto que, en contra de la propia filosofía de los encabezamientos de materia, los términos utilizados

para su descripción se alejan de los utilizados tanto en la calle como en los ámbitos especializados. Se evidencia también que los encabezamientos de materia analizados no reflejan en muchos casos adecuadamente el mapa interdisciplinar actual. Por ello, si la interdisciplinariedad es, no solo la perspectiva, sino el procedimiento habitual de la ciencia actual para enfocar problemas de relevancia práctica —en todas las áreas del conocimiento y, especialmente, en el ámbito de lo social y lo humano—; esta situación plantea un reto global a los enfoques actuales de representación del conocimiento temático mediante puntos de acceso alfabéticos de materias, que suelen quedar atomizados y orientados a la representación del conocimiento desde una orientación estrictamente disciplinar.

Se recomienda, en el ámbito de las opciones más sencillas, reforzar las entradas alternativas para acercar las materias a los términos usados popularmente y por los diferentes grupos de expertos disciplinarios que colaboran en las áreas de investigación interdisciplinar, así como los reenvíos cruzados para reflejar adecuadamente la relación de los temas con los diferentes campos disciplinares en los que caben ser estudiados. Además, en un ámbito de intervención más amplio, es fundamental reforzar los procedimientos cooperativos de revisión de encabezamientos de materia, así como la coordinación —preferiblemente conveniada— con los organismos que mantienen las listas originales que se adaptan a las lenguas peninsulares y con los expertos temáticos y los organismos de normalización.

Bibliografía citada

- AUTORIDADES de la Biblioteca Nacional. [recurso electrónico]. <<http://www.bne.es/cgi-bin/wsirtex?FOR=WBNALFA4>>. [Consultado: 6 dic. 2006]
- BENEDITO, P. Clasificación e indización en las bibliotecas españolas. *Boletín de la ANABAD*, 1994, vol. 44, n. 1, p. 69-80.
- BERMELLO CRESPO, L. Tendencias de desarrollo de los lenguajes de encabezamientos de material en las bibliotecas [recurso electrónico]. *ACIMED*, 2001, vol. 9, n. 2, p. 109-120. <<http://eprints.rclis.org/archive/00001902/01/aci03201.pdf>>. [Consultado: 8 dic. 2006].
- BIBLIOTECA NACIONAL. Encabezamientos de materia: normativa para su redacción. Madrid: Ministerio de Cultura, 1991.
- CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS. Unidad de Coordinación de Bibliotecas. Lista de encabezamientos de materia de la red de bibliotecas del CSIC. [CD-ROM]. 5ª ed. Madrid: CSIC, 2000.
- IZQUIERDO ARROYO, J. M.; MORENO FERNÁNDEZ, L. M. Listas de encabezamientos de materia y Thesauri en perspectiva comparada. *Documentación de las Ciencias de la Información*, 1994, n. 17, p. 227-310.
- JIMÉNEZ RODRÍGUEZ, J. E. Consideraciones sobre la indización en las bibliotecas universitarias españolas [recurso electrónico]. *Jornadas Españolas de Documentación. FESABID (6ª: Valencia: 1998)*. Los Sistemas de Información al servicio de la Sociedad: actas <http://fesabid98.florida-uni.es/Comunicaciones/j_elias.htm>. [Consultado: 8 dic. 2006].
- LANCASTER, F. El control del vocabulario en la recuperación de información. Valencia: Universidad, 1995.

LISTA de encabezamientos de materia para las bibliotecas públicas. 2ª ed. rev. Madrid. Ministerio de Cultura, 1987.